KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11e januari 1968 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hen van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 23 juni 1894 houdende herziening van de wet van 3 april 1851 op de mutualiteitsverenigingen en van de wet van 30 juli 1923 op de samensmelting van de erkende mutualiteitsinstellingen", heeft de 26e januari 1968 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 11 janvier 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 23 juin 1894 portant revision de la loi du 3 avril 1851 sur les sociétés mutualistes et la loi du 30 juillet 1923 autorisant les sociétés et les fédérations reconnues à se fusionner", a donné le 26 janvier 1968 l'avis suivant :

Het voorontwerp van wet strekt ertoe de werkingsregelen van de maatschappijen van onderlinge bijstand en van hun verbonden te versoepelen; daartoe wordt voorgesteld de wetten van 23 juni 1894 en 30 juli 1923 te wijzigen. De wijzigingen beperken zich tot de regelen betreffende de samenroeping van sommige algemene vergaderingen en het quorum vereist om sommige beslissingen rechtsgeldig in algemene vergadering te kunnen nemen.

Met betrekking tot de wet van 23 juni 1894 dient te worden opgemerkt dat die wet nog steeds geen Nederlandse tekst bezit die kracht van wet heeft. Het opstellen van een rechtsgeldige Nederlandse tekst ware tegelijk de gelegenheid om desgewenst de nodige terminologische aanpassingen door te voeren. Tot zolang is het geraden zich te houden aan de terminologie van de in het Staatsblad van 25 - 26 juni 1894 bekendgemaakte vertaling; in dat opzicht past het,in het opschrift en in de tekst van het voorontwerp, het woord "mutualiteitsvereniging" te vervangen door de woorden "maatschappij van onderlinge bijstand", welke woorden trouwens nog gebruikt zijn in de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.

*

* *

.../...

Wetten moeten met hun juist opschrift worden vermeld. Dienvolgens leze men in het opschrift van het voorontwerp : "... van de wet van 23 juni 1894 houdende herziening van de wet van 3 april 1851 op de maatschappijen van onderlinge bijstand en van de wet van 30 juli 1923 op de samensmelting van de erkende mutualiteitsinstellingen".

*
* *

Artikel 1 van het voorontwerp vervangt enkele woorden in het tweede lid van artikel 16 van de wet van 23 juni 1894. Omdat, zoals reeds gezegd is, die wet nog geen rechtsgeldige Nederlandse tekst heeft, verdient het aanbeveling het tweede lid van artikel 16 in zijn geheel te vervangen. Daartoe wordt de volgende tekst in overweging gegeven :

"Artikel 1.-

Artikel 16, tweede lid, van de wet van 23 juni 1894 houdende herziening van de wet van 3 april 1851 op de maatschappijen van onderlinge bijstand wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Niettemin mogen de statuten de algemene vergadering machtigen, bij meerderheid van drie vierden van de aanwezige stemgerechtigde leden en onder goedkeuring van de Regering, te beslissen, gelden die het maatschappelijk bezit hebben doen aangroeien en niet het gevolg zijn van schenkingen of legaten en duidelijk de behoeften van de maatschappij en de noodwendigheden van de dienst te boven gaan, onder alle deelgenoten te verdelen".

*
* *

.../...

Onder artikel 2 van het voorontwerp past het, om dezelfde reden als aangegeven bij artikel 1 van het voorontwerp, het tweede lid van artikel 21 van de wet van 23 juni 1894 in zijn geheel te vervangen. Bovendien moet het eerste lid van artikel 21 in overeenstemming worden gebracht met het bepaalde in artikel 22bis (zie artikel 4 van het voorontwerp) waarbij de wetgever voorschrijft hoe de bedoelde algemene vergaderingen dienen samengeroepen te worden, aangelegenheid welke in de huidige stand van de wetgeving enkel door de statuten kan geregeld worden.

Voor artikel 2 van het voorontwerp wordt dan de volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 2.-

Artikel 21 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 21. De statuten van een erkende maatschappij van onderlinge bijstand mogen slechts gewijzigd worden in algemene vergadering, beraadslagende in de vormen door de statuten bepaald.

Om geldig te zijn, moeten de beslissingen van de algemene vergadering genomen worden met een meerderheid van drie vierden der aanwezige stemgerechtigde leden en bekrachtigd door de Regering overeenkomstig de bepalingen van artikel 5".

*

* *

.../...

De tekst van artikel 22bis onder artikel 4 van het voorontwerp ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 22bis.-

Tot de algemene vergaderingen, bedoeld in de artikelen 16, 21 en 22, worden de leden opgeroepen bij individueel bericht of bij een bericht dat in een onder alle leden van de maatschappij verspreide publikatie bekendgemaakt wordt. De oproeping vermeldt, met de nodige verantwoording, de punten waarover de algemene vergadering dient te beslissen".

De voorgestelde tekst laat tegelijk toe de termen "mutualistische pers" door een meer nauwkeurige omschrijving te vervangen.

Nog met betrekking tot artikel 4 van het voorontwerp moet de vraag worden gesteld of de regel vervat in artikel 22bis ook niet dient uitgebreid te worden tot de verbonden van maatschappijen van onderlinge bijstand, dienvolgens of in artikel 3 van de wet van 23 juni 1894 de opsomming van toepasselijke regelen niet moet worden aangepast.

*

* *

Met betrekking tot het bepaalde onder artikel 5 van het voorontwerp mag worden opgemerkt dat, overeenkomstig artikel 147 van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplich te ziekte- en invaliditeitsverzekering (artikel 3bis van de wet van 23 juni 1894), verbonden van onderlinge fondsen zich tot landsbond kunnen groeperen om, inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering, als vrije verzekeringsinstelling te fungeren.

.../...

Zoals de tekst van het voorontwerp gesteld is, beperken zich de regelen betreffende de bijeenroeping en de beraadslaging van de algemene vergadering tot het geval van fusie, niet van groepering tot landsbond. De memorie van toelichting bevat geen verduidelijking daaromtrent.

In het derde lid van de tekst die voor artikel 1 van de wet van 30 juli 1923 voorgesteld wordt, leze men : "De beslissing is aangenomen ...".

*
* *

Artikel 6 van het voorontwerp brengt enkele wijzigingen aan in artikel 2 van de wet van 30 juli 1923.

Betreffende de wijzigende tekst onder 1° voorgesteld, mag niet uit het oog verloren worden dat, in de huidige stand van de wetgeving, de inleiding van genoemd artikel 2 in de Nederlandse versie anders is gesteld dan in de Franse. Om juist te zijn,dient de tekst onder 1° als volgt te worden gesteld :

"De oproepingen worden elk lid individueel toegestuurd of maken het voorwerp uit van een bericht dat in een onder alle leden van de maatschappij verspreide publikatie bekendgemaakt wordt. Zij vermelden de agenda die inzonderheid volgende punten moet betreffen".

*
* *

.../...

Het voorontwerp bevat geen bepaling om de overgang van de bestaande wetgeving naar de nieuwe te regelen. Dat is ook niet nodig want het is klaar dat de nieuwe voorzieningen uitwerking zullen hebben vanaf de dag dat de wet in werking zal treden. Vanaf die dag zullen de algemene vergaderingen bijeengeroepen worden en beslissen overeenkomstig de bepalingen die in dit voorontwerp vervat zijn, zonder dat vooraf de statuten aan de nieuwe wetsbepalingen hoeven te worden aangepast.

L'avant-projet de loi tend à assouplir les règles de fonctionnement des sociétés et des fédérations mutualistes. A cet effet, il propose d'apporter aux lois des 23 juin 1894 et 30 juillet 1923 plusieurs modifications concernant les modalités de convocation de certaines assemblées générales et le quorum requis pour que certaines décisions puissent être prises valablement en assemblée générale.

En ce qui concerne la loi du 23 juin 1894, il convient d'observer qu'elle n'a toujours pas de texte néerlandais ayant force de loi. L'établissement d'un texte néerlandais ayant ce caractère pourrait être mis à profit pour réaliser, si on l'estime opportum, certaines adaptations sur le plan de la terminologie. En attendant, il convient de s'en tenir à la terminologie de la traduction publiée au Moniteur belge des 25-26 juin 1894; c'est ainsi qu'il y a lieu, dans l'intitulé et dans le texte de l'avant-projet, de substituer au mot "mutualiteitsverenigingen" les termes "maatschappij van onderlinge bijstand", que continue du reste à employer la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité.

*

* *

.../...

Il importe de reproduire l'intitulé exact des lois auxquelles il est fait référence. On écrira donc, dans l'intitulé de l'avant-projet : "... de la loi du 23 juin 1894 portant revision de la loi du 3 avril 1851 sur les sociétés mutualistes et la loi du 30 juillet 1923 autorisant les sociétés et fédérations mutualistes reconnues à se fusionner".

*

* *

L'article 1er de l'avant-projet se borne à remplacer quelques mots dans l'alinéa 2 de l'article 16 de la loi du 23 juin 1894. Comme cette loi, ainsi qu'il a déjà été dit, n'a toujours pas de texte néerlandais ayant force de loi, il serait préférable, dans la version néerlandaise de l'avant-projet, de remplacer tout l'alinéa 2 dudit article et, par souci de parallélisme, de procéder de même dans la version française. Le texte suivant est proposé à cette fin :

"Article 1er.-

L'article 16, alinéa 2, de la loi du 23 juin 1894 portant revision de la loi du 3 avril 1851 sur les sociétés mutualistes, est remplacé par la disposition suivante :

"Les statuts peuvent toutefois autoriser l'assemblée générale à décider, à la majorité des trois quarts des membres présents ayant droit de vote et moyennant approbation du gouvernement, la répartition, entre tous les sociétaires, d'un accroissement du fonds social qui proviendrait d'une autre cause que de dons ou de legs et qui dépasserait, d'une manière manifeste, les besoins de la société et les nécessités de ses services".

*

* *

.../...

A l'article 2 de l'avant-projet, il convient, pour la raison indiquée à propos de l'article 1er, de remplacer également en son entier l'alinéa 2 de l'article 21 de la loi du 23 juin 1894. De plus, il y a lieu de mettre l'alinéa 1er de l'article 21 en concordance avec la disposition de l'article 22 bis (voir l'article 4 de l'avant-projet) par laquelle le législateur prescrit les modalités de convocation des assemblées générales, question qui, dans le présent état de la législation, ne peut être réglée que par les statuts.

La rédaction suivante est, dès lors, proposée pour l'article 2 de l'avant-projet :

"Article 2.-

L'article 21 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

"Article 21. Les statuts d'une société mutualiste reconnue ne peuvent être modifiés que par l'assemblée générale, délibérant dans les formes prescrites par les statuts.

Les décisions de l'assemblée générale doivent, pour être valables, réunir les suffrages des trois quarts des membres présents ayant droit de vote et être homologuées par le gouvernement conformément aux dispositions de l'article 5".

*

* *

.../...

Le texte de l'article 22 bis que l'avant-projet tend à insérer dans la susdite loi, gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 22 bis.-

Les membres sont convoqués aux assemblées générales visées aux articles 16, 21 et 22 par avis individuel ou par un avis inséré dans une publication qui est diffusée parmi tous les membres de la société. La convocation mentionne, avec la motivation requise, les points dont l'assemblée générale aura à délibérer".

Le texte proposé ci-dessus a l'avantage supplémentaire de substituer aux termes "presse mutualiste" une formule plus précise.

Toujours à propos de l'article 4 de l'avant-projet, il y a lieu de se demander si la règle prévue par l'article 22 bis ne doit pas être étendue aux fédérations de sociétés mutualistes et, partant, s'il ne conviendrait pas d'adapter, à l'article 3 de la loi du 23 juin 1894, l'énumération des règles qui sont applicables à ces fédérations.

*

* *

En ce qui concerne les dispositions de l'article 5 de l'avant-projet, il convient d'observer qu'en vertu de l'article 147 de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité (article 3 bis de la loi du 23 juin 1894) les fédérations de sociétés mutualistes peuvent se grouper en union nationale pour faire office, en matière d'assurance maladie-invalidité, d'organisme assureur libre.

.../...

Tel qu'il est rédigé, le texte de l'avant-projet limite l'application des règles concernant la convocation et les délibérations des assemblées générales au cas de la fusion d'organismes le cas de groupement en union nationale n'étant pas prévu. L'exposé des motifs ne s'en explique pas.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 3 du nouveau texte proposé pour l'article 1er de la loi du 30 juillet 1923 il faut dire : "De beslissing is aangenomen ...".

*
* *

L'article 6 de l'avant-projet apporte quelques modifications à l'article 2 de la loi du 30 juillet 1923.

En ce qui concerne le texte modificatif proposé au 1°, il importe de ne pas perdre de vue que, dans l'état actuel de la législation, le début de l'article 2 précité est autrement conçu dans la version néerlandaise que dans la version française. Pour être complet, le texte néerlandais du 1° devrait être libellé comme suit :

"De oproepingen worden elk lid individueel toegestuurd of maken het voorwerp uit van een bericht dat in een onder alle leden van de maatschappij verspreide publikatie bekendgemaakt wordt. Zij vermelden de **agenda** die inzonderheid volgende punten moet betreffen".

*
* *

.../...

Dans le texte français de ce 1°, on remplacera "publié dans la presse mutualiste" par "inséré dans une publication diffusée parmi tous les membres de la société".

L'avant-projet ne contient aucune disposition destinée à assurer la transition de l'ancienne législation à la nouvelle. Une telle disposition n'est pas indispensable puisqu'il est évident que les nouvelles prescriptions auront effet dès la date de l'entrée en vigueur de la loi. A partir de là, les assemblées générales seront convoquées et délibéreront conformément au présent avant-projet, sans qu'il soit besoin d'adapter préalablement les statuts aux nouvelles dispositions légales.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H.BUCH, staatsraden,
Ch. SMOLDERS, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de
W. VEROUGSTRAETE, afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN.

(get.) F. LEPAGE.